

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



ERASMUS + 2018-1-ES01-KA104-049768:

Mediateques lingüísticas: autonomía en l'aprenentatge d'idiomes al llarg de la vida

VISITA DE OBSERVACIÓN: A cargo de Alicia González de Sarralde
Profesora de alemán de la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante

TRABAJO PREVIO: Contacto con las siguientes instituciones:

- Biblioteca Universitaria de Mannheim: <https://www.bib.uni-mannheim.de/>
- Instituto Goethe de Berlín: <https://www.goethe.de/ins/de/de/kur/ort/ber.html>
- Centro de idiomas modernos de la Technische Universität Berlin: https://www.zems.tu-berlin.de/zentraleinrichtung_moderne_sprachen/
- Centro de idiomas de la Universität Potsdam: <https://www.uni-potsdam.de/zessko/>
- Centro de autoaprendizaje de la Europa Universität Viadrina Frankfurt Oder: <https://www.sz.europa-uni.de/de/index.html>
- Centro de autoaprendizaje de la Freie Universität Berlin: <http://www.sprachenzentrum.fu-berlin.de/slz/index.html>

CENTRO DE OBSERVACIÓN: Las conversaciones con las instituciones mencionadas resultaron en la elección del [Centro de autoaprendizaje de la Universidad Libre de Berlín \(Selbstlernzentrum - FU Berlin\)](#) como centro de observación. Es un centro que desde el año 2005 marca tendencia en el ámbito de autaprendizaje de lenguas en Alemania y que tiene sus orígenes en una mediateca. Es un espacio equipado con material didáctico y recursos audiovisuales multimedia para el aprendizaje de 27 lenguas. Una idea al respecto dan este vídeo: https://medien.cedis.fu-berlin.de/sprachenzentrum/SLZ_Video_mit_Subst.mp4 y este reportaje radiofónico sobre el centro: <https://www.sprachenzentrum.fu-berlin.de/slz/das-slz/reportage/index.html>.

CONTACTOS: La directora del centro, Dr. Maria Giovanna Tassinari Pfeifer, me tutorizó la estancia. Así mismo coincidí durante la visita con la catedrática Brigitte Reuter del centro de autoaprendizaje SAC de Tampere (Finlandia), creado hace 20 años, que me informó sobre dicho centro, y con la cual sigo en contacto.

INSTALACIONES: Como se puede apreciar en la siguiente imagen, el Centro de Autoaprendizaje dispone de todas instalaciones necesarias para la deposición y consulta de todo tipo de archivos multimedia para el aprendizaje de idiomas.



No fueron, sin embargo, las instalaciones lo que captó mi atención, sino su dimensión como Centro de Autoaprendizaje. Giovanna Tassinari me recordó en varias ocasiones como a partir de los años 90 y con el auge de internet, el concepto de “medioteca”, entendiendo como tal un repositorio de archivos multimedia sin una finalidad determinada, quedó obsoleto. El cambio de paradigma condujo entonces a replantearse la finalidad de centros tan costosos en inversión y su transformación en centros de autoaprendizaje. Lo primordial pasó a ser ofrecer unas guías pedagógicas para ayudar en el cambio de perspectiva que implica dejar de basar el proceso de aprendizaje en el profesor para basarlo en el aprendiz. En mi opinión, los puntos que diferencian una medioteca de un centro de autoaprendizaje se pueden resumir en cuatro:

1. El autoaprendizaje como concepto eje: Giovanna Tassinari es la autora de una tesis doctoral sobre autoaprendizaje de idiomas („*Autonomes Fremdsprachenlernen: Komponenten, Kompetenzen, Strategien*“). Frankfurt am Main: Lang, 2010), un concepto teórico sobre el que se basa y alrededor del cual gira la organización del Centro de Autoaprendizaje visitado.

2. Guías para el autoaprendizaje: Tassinari problematizó la siguiente actitud. Es un error decir al alumno/a: „Eres autónomo, pues aquí tienes un montón de archivos multimedia a tu alcance y apáñatelas como puedas para aprender la lengua“. Tassinari hizo mucho hincapié en que tiene que haber los recursos para guiar el autoaprendizaje de los alumnos. Así, el centro dispone, por un lado de personal permanente (la directora, una bibliotecaria) y 13 becarios con contratos de 10 horas a la semana, que asesoran, y que están presentes en grupos de 2.



Por otro lado, se encuentra material disponible para aprender a aprender para cada una de las fases del aprendizaje, p.e:

10 Consejos antes de aprender una lengua

- 1) Planificar
 - Análisis de necesidades de aprendizaje
 - Análisis de prioridades de aprendizaje
 - Planificación del aprendizaje (Ejemplo para A2, Ejemplo para B1)
 - Diario de aprendizaje
 - Planificación semanal
- 2) Realizar (clasificado por destrezas: comprensión auditiva y lectora, expresión oral y escrita): p.e.
 - Comprensión auditiva:
 - Aprender con musica
 - Aprender con peliculas
 - Expresión oral: Práctica pronunciación y entonación
- 3) Monitorizar
 - Test sobre distintos tipos de aprendizaje
 - Test sobre estrategias de aprendizaje
 - Reflexiones sobre la propia motivacion
 - Diario de motivacion
 - Consejos para elevar la motivacion
- 4) Evaluar
 - Evaluacion de los materiales de aprendizaje
 - Evaluacion de una actividad

El centro cuenta así mismo con un catálogo online con recomendaciones de materiales con los que se puede trabajar en el centro ([Wega-Katalog](#))y, finalmente, con un catálogo de [links con recursos para todos los idiomas](#).

3. Organización de encuentros tándem: Se organiza todos los semestres un [encuentro tándem](#) para todas las lenguas. Suelen venir en torno a las 300 personas. Si no se ha podido asistir al encuentro o no se ha encontrado pareja tandem en su curso, hay a disposición en la web del centro un [formulario online](#). Este dispone de muchas categorías para afinar la búsqueda y creo que merece la pena echarle un vistazo. En cuanto a la manera de procesar los formularios: Se almacenan los datos en un banco de datos, que son filtrados y procesados por Excel. A continuación, 4 becarios se ocupan de formar los tándems con la información filtrada y de contactarles por correo electrónico. La información tanto sobre tandems formados como tandems no formados se guarda en archivadores. Solo del semestre de verano de 2019 había ya 11 archivadores. Una vez al semestre tienen lugar además [tardes de tándem](#) por idiomas (italiano-alemán, español-alemán, francés-alemán, portugués-alemán). Durante estos encuentros, que tienen lugar 2 horas, se organizan actividades lúdicas. Así mismo tiene lugar un [Tandem-Workshop](#) todos los semestres para dar ideas de cómo aprovechar bien el aprendizaje lingüístico en un tándem. Dura 2 horas y media y hay que registrarse previamente.

También durante los encuentros de tándem privados se guía a los aprendices poniendo a su disposición archivadores con actividades para potenciar la destreza oral. En este aspecto merece la pena destacar los materiales del proyecto [Seagull](#) financiado por el EU Lifelong Learning Programme durante 2012 y 2015, con materiales para el aprendizaje en tándem autónomo de 11 idiomas (español, alemán, inglés, francés, sueco, turco, chino, árabe, lituano, polaco y ruso)

Finalmente, el trabajo de tándem da derecho a recibir un certificado que da créditos para la Universidad, para lo cual es necesario por parte de los aspirantes haber rellenado estos 3 documentos: 1. [Tándem - Contrato de aprendizaje](#); 2. [Tándem - Diario de aprendizaje](#); 3. [Tándem - Autoevaluación](#)

4. [Asesoría de aprendizaje de idiomas](#)

Uno de los aspectos que más me impresionaron de la visita fue el concepto de asesoría lingüísticas. Las lleva a cabo la directora del centro, Dra. Giovanna Tassinari. Suele hacer en torno a las 3 a la semana y cada una suele durar una hora. Durante mi visita fui invitada a asistir a una de ellas.

Tassinari me comentó que a grandes rasgos existen dos visiones sobre cómo enfocar una asesoría de aprendizaje de idiomas:

- A) Asesoría directiva: conlleva la manera usual en la que se suele comportar un profesor en las clases: “Yo te digo lo que tienes que estudiar para llegar a un nivel X”.
- B) Asesoría no directiva: va más en dirección coaching, se formulan preguntas. Se necesita formación para ello. Se estudian técnicas de conversación sacadas del ámbito de coaching y la escucha activa.

Es este último concepto el que se aplica en el Centro de Autoaprendizaje de Berlín. Tassinari me informó de que existen formaciones de posgrado en Alemania al respecto (p.e. [Universidad Europa Viadrina Frankfurt Oder](#) o en la [Universidad Ruhr Bochum](#)). Además se ofrecen [puestos de trabajo](#) con el perfil “asesor lingüístico”, siendo la formación requisito *sine qua non*. Personalmente creo que sería una gran idea ofrecer al profesorado de las EOI una formación similar.

BIBLIOGRAFÍA

Tassinari, M. G. (2010): *Autonomes Fremdsprachenlernen: Komponenten, Kompetenzen, Strategien*. Frankfurt am Main: Lang.

Tassinari, M. G. (2010): Checklisten zu Lernerautonomie: Erfahrungen mit der Selbsteinschätzung. *Profil 2*, 119-142.

Tassinari, M. G. (2014): Ein Selbstlernzentrum als Weg zur Autonomie: Chancen und Herausforderungen. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 40*, 269-293.

Tassinari, M. G. (2017). Encouraging autonomy through a community of practice: The role of a self-access centre. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 8(2), 157-168.

Tassinari, M. G. (2018): Autonomy and Reflection on Practice in a Self-Access Language Centre: Comparing the Manager and the Student Assistant Perspectives, *SISAL Journal* Vol. 9, No. 2, September, 387-412.